WTTERWULGHE
VOCABULAIRE A
L'USAGE DES
FONCTIONNAIRES


STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

G.-F. WTTERWULGHE

Vocabulaire à l'usage des fonctionnaires se rendant dans les territoires du district de l'Uele et de l'enclave Redjaf-Lado.

(Réimpression.)

Publication de l'Etat Indépendant du Congo.
1904

État Indépendant du Congo

VOCABULAIRE

A

L'USAGE DES FONCTIONNAIRES

SE RENDANT DANS LES

Territoires du district de l'Uele

ET DE

l'Enclave Redjaf-Lado.

par

Georges-François WTTERWULGHE

Capitaine-commandant de 2e classe de la Force publique.

Réimpression de 1903.

II. — L'HOMME ET SA PARENTÉ

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Homme en général.	Banto ; moto.	Nâss.	Abvorro.	Aburru.
Homme.	Molomé.	Radjel.	Id.	Namassi.
Homme blanc.	Mussungu.	Radjel abyadd.	Mussungu; zambaboro.	Mussongu;nombio obu.
Homme noir.	Banto bikpki.	Radjel assouêd.	Biborro.	Améku.
Nègre.	Id.	Assouad.	Id.	Id.
Femme.	Mokari ; moassi.	Marâh.	Adé.	Nandro.
Épouse.	Id.	Zudjah.	Id.	Id.
Époux.	Molomé.	Zaudj.	Acombwa.	Namassi.
Enfant.	Mototo.	Uëlled.	Gudé.	Négongwé.
Petit enfant.	Mototo moké.	Terbyah.	Tony Gudé.	Id.
Père.	Baba.	Abu ; baba.	Bâ.	Pa-apa.
Mère.	Mama.	Oûmm.	Nina.	Yan.
Ma mère, ta mère.	Mama na n'gai ; na ajo.	Oûmm bittâna ; bittak.	Nina gimé ; Nina gamo.	Yangwé; Yandro.
Frère.	N'dêko.	Akhou.	Uilli nemi.	Yandugu.
Sœur.	Id.	Okht.	Adé uilli.	Nomandro.
Fils.	Mototo (enfant).	Ben, uëlled.	Willi.	Andrangwa.
Fille.	Id.	Bent.	Adé gudé.	Anandro.
Jeune fille (non mariée).	—	Aylah.	Combwa béli té.	»

III. — PARTIES DU CORPS

Peau.	N'Deuté.	Djeld.	Pôtto.	Nékipi.
Tête.	Motu.	Ras.	Bugissé.	Nengo.

Œil.	Missé.	Egun.	Bwoinig.	Nongo.
Nez.	Giro.	Munkhar.	Oissé.	Nemoï.
Oreille.	Litoïe.	Uden.	Toussé.	Nébi.
Épaule.	Libéka.	Kutf.	Ba gossé.	Netebaba.
Cou.	Kingu.	Ragaba.	Gossé.	Nékorokpo.
Bras.	Liboko; maboko.	Dura.	G'bé.	Nétékpo.
Main.	Likassa.	Yad.	Pé g'bé.	Nété.
Doigt.	Tosséi.	Sawaki.	N'zaga g'bé.	Nétê gwa.
Seins.	Mabéllé.	Bizz.	Momossi.	Néba.
Cœur.	Libali.	Calb.	Naganzira.	Negugu.
Sang.	Makira.	Damm.	Kulé.	Aripwo.
Estomac.	—	Sadar.	—	—
Dent.	Pémpé.	Sinn.	Lindé.	Neki.
Ventre.	Sopo.	Botn.	Voussé.	Néo.
Jambe.	Mogoro.	Rigli.	N'Dwé.	Nétopu.
Cuisse.	Elama.	Fekhid.	Bosso.	Nédu.
Pied.	Egoro.	Kadam.	Pé dwé.	Nékonzé.
Genou.	Libongo.	Rukba.	—	Nékati.
Doigt de pied.	—	Bennah derridj.	N'zaga dwé.	Neko zandré.
Parties sexuelles (homme).	Soka.	Zobr.	Kira	Nékomu.
Id. (femme).	Libôrô.	Kouss.	Nengé.	Nékuru.
Ongle.	Likola.	Dufre.	Wolin n'zaga sé.	Etéké wé.
Bouche.	Monoko.	Hanak.	Baru.	Nétipwo.
Langue.	Lolémé.	Lissan.	Ménaru.	Nukadra.
Articulation.	Kati-kati.	—	—	—
Membres en général.	Pali-Pali.	—	—	—

II. — L'HOMME ET SA PARENTÉ

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Homme en général.	Banto ; moto.	Nâss.	Abvorro.	Aburru.
Homme.	Molomé.	Radjel.	Id.	Namassi.
Homme blanc.	Mussungu.	Radjel abyadd.	Mussungu; zambaboro.	Mussongu; nombio obu.
Homme noir.	Banto bikpki.	Radjel assouêd.	Biborro.	Améku.
Nègre.	Id.	Assouad.	Id.	Id.
Femme.	Mokari ; moassi.	Marâh.	Adé.	Nandro.
Épouse.	Id.	Zudjah.	Id.	Id.
Époux.	Molomé.	Zaudj.	Acombwa.	Namassi.
Enfant.	Mototo.	Uëlled.	Gudé.	Négongwé.
Petit enfant.	Mototo moké.	Terbyah.	Tony Gudé.	Id.
Père.	Baba.	Abu ; baba.	Bâ.	Pa-apa.
Mère.	Mama.	Oûmm.	Nina.	Yan.
Ma mère, ta mère.	Mama na n'gai ; na ajo.	Oûmm bittâna ; bittak.	Nina gimé ; Nina gamo.	Yangwé; Yandro.
Frère.	N'dêko.	Akhou.	Uilli nemi.	Yandugu.
Sœur.	Id.	Okht.	Adé uilli.	Nomandro.
Fils.	Mototo (enfant).	Ben, uëlled.	Willi.	Andrangwa.
Fille.	Id.	Bent.	Adé gudé.	Anandro.
Jeune fille (non mariée).	—	Aylah.	Combwa béli té.	»

III. — PARTIES DU CORPS

Peau.	N'Deuté.	Djeld.	Pôtto.	Nékipi.
Tête.	Motu.	Ras.	Bugissé.	Nengo.
Cheveux.	Goilé; maïenne (herbes)	Chaar.	Mangwé.	Edru.

Guêpe.	—	Dabur.	—	—
Hippopotame.	Kiboko.	Grindi.	Dupo.	Nédupa.
Hyène.	Zégé.	Merfein.	—	—
Lapin.	Dagota.	Arnat.	—	Dagota.
Lion.	Gonguru.	Assad Saba (?).	Ebonguru.	Mazanbula.
Léopard.	Kopi.	Némiri.	—	—
Lézard.	Kedagu.	Herdun.	—	—
Loup.	—	Dib.	—	—
Moineau.	—	Asfur.	—	—
Mouche.	Tingo.	Dubana.	—	—
Moustique.	Gongu.	Namus.	—	Ekokama.
Mouton.	—	Karuf.	—	—
Oie.	Ekongu (canard).	Wiz.	—	—
Oiseau.	N'Dêké.	Tère.	Azilé.	Nari.
Perdrix.	—	Dwraj; hadjlah.	—	—
Perroquet.	Kukuru.	Babaghan; durrah.	—	—
Pigeon.	Bruku.	Hamam.	—	—
Poisson.	Samaki.	Samak.	Etti.	Nengéré.
Rat.	Babu.	Far.	Akulé.	Népi.
Renard.	—	Taaleb.	—	—
Rhinocéros.	—	Abugril.	—	—
Girafe.	Dakira.	Jeraf.	M'Bima.	Nabewara.
Sauterelle.	Makelimbo.	Jaraa.	—	—
Scorpion.	—	Agrab.	—	—
Serpent.	Djoka.	Hanach.	Wô.	Nétatara.
Singe.	Kima	Nisnas; curd.	Wakm.	Nabura.
Taureau.	Baggara.	Tor.	—	—
Tortue.	—	Alégada.	—	—
Chique.	Tukutuku.	—	Tukutuku.	Tukutuku.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Pintade.	Kanga.]	—	Djengu.	Tchogorro.
Épervier.	Kokobé.	—	—	—
Canard.	Ekongu.	Bork.	Nabira.	Kakara.

V. — ALIMENTS

Banane (grande).	Boggo.	—	Lindibarra.	Ebarambo.
Id. (petite).	Nabilla.	Mouzah.	—	Nabira.
Huile de palme.	Mafutu na n'bira.	Zyt djeryd.	Zêmé.	Népazu.
Citron.	Limone.	Limon, maleh.	Limone.	Nemepopwa.
Eau.	Maliba.	Mooïe.	Immé.	Egu.
Lait.	Mabelé.	Lebbeu.	Maü na momossi.	Ebagu.
Maïs.	Baïa.	Toura, chérif.	Baia.	Endo.
Riz.	Mopuga.	Ruzz.	Mapunga.	Mapunga.
Noix d'arachide.	Awandé.	Full.	Awandé.	Selémoindi.
OEuf.	Parakondo.	Bède gidaada.	Parakondo.	Ebaragaka.
Orange.	—	Bortugan.	—	—
Patates douces.	Bangbé.	Kiata.	Bangbé.	Namazenge.
Poivre.	Pilipili.	Felfel, chitéda.	Lialia.	Massambala.
Poisson.	Samaki.	Samaki.	Etié.	Eguerré.
Sel.	Tipwa.	Mella.	Tikwa.	Nagandju.
Canne à sucre.	—	Qassab halu.	Koko	Naturu.
Viande.	Niama.	Lahâme.	N'ia.	Nerri.
Vin et bière.	Massanga.	Nebitte (et) byra.	Buda.	Awa.
Vin de palme	Malafu.	Nebitte dieryd.	—	—

Manioc.	Bwanda, gosso.	Kouka.	Bwanda.	Nohu.
Palmier.	Birra.	Djeryd.	Birra.	Noka.
Eleusine.	Malu.	Telabun.	Malu.	Lêtimbu.
Sésame.	Simsim, sêré.	Simsim.	Sêré.	Netu.
Café.	Kawa.	Kawa.	—	—

VI. — DU TEMPS

Jour.	Mokolo, mikoro.	Yom.	Uru.	Tororubu.
Nuit.	M'butu.	Yulu, leel.	—	Nekini.
Soir.	Moni akufi.	Messa.	Niamu.	Nekangode.
Matin.	M'butu assili.	Sabbah.	Isso.	Nikoto borubu.
Matin de très bonne heure.	Na tugo ménêménê, na kokoriko.	—	—	—
Midi.	—	El dôhôr.	Uru dêné.	Nikoto tienge.
Aujourd'hui.	Léro.	Naharde.	Alémé.	Nétuné.
Demain.	Késsêkéssé, loubi.	Bukra.	G'ba.	Oburu.
Hier.	Id.	Ombar.	G'ba.	Oburunde.
Année.	Karanga.	—	—	—

VII. — NATURE

Arbre.	N'djeté mokru.	Sedjer.	N'gwa.	Nakere.
Ciel.	—	Semma.	Alia, mangbatulu.	Norro.
Étoile.	Gongo.	Nigma.	Kélekulu.	Eturu.
Chemin.	N'zila.	Sikka.	Grué.	Nê-i.
Fleuve.	Maliba mokru.	Bahr.	Ba immé.	Namaïo.
Rivière.	Maliba mokru.	Bahr.	Ba immé.	Namaïo.
Brousse, hautes herbes.	Anna, maïenne.	Gêche.	Pê.	Nopi.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Bois et forêt.	Dzamba.	Kibri.	N'voi.	Noma.
Lune.	Seunze.	Gomar.	Diur.	Nangwe.
Pluie.	Maliba na likoro; bula.	Mattor.	Maï.	Nekuma.
Foudre.	Bula.	Ra'ad.	Gomba.	Nagbarra.
Éclair.	—	Barq.	Ué gomba.	Nagbarra nekagu.
Vent.	Ué.	Hâuâ.	Wêgé.	Nebibata.
Pirogue.	Kolombwa.	Fluke.	Kolombwa.	Nekoko.
Soleil.	Moni.	Ghems.	Uru.	Neko.
Terre.	N'diba; niëllé.	Arb, torab.	Sendé.	Nape.
Pierre.	Libogo.	Hadjar.	M'bia.	Nekopi.

VIII. — SUBSTANTIFS USUELS

Chaise.	Ketti.	Kourse.	M'batta.	Nabara.
Boite, caisse.	Sanduku.	Sanduke.	Sanduku.	Nessundu.
Panier.	Kitongo.	—	—	—
Chapeau (coiffure).	Gundu; cotti; terbuche.	Beurnette; ragie.	N'gupu.	Notuku.
Corde.	Kamba.	Halb.	Gilé.	Neuzépi.
Fil à coudre.	Kamba ha sidani.	Kete.	Tuy gilé.	Naméinba.
Couteau.	M'bêli.	Sekkyn.	N'sapé.	Néduba.
Cuillère.	Likélé.	Malaqah.	Likélé.	Likélé.
Fourchette.	Makagnia.	Chanka.	Sakbwali.	Nedjodjo.
Assiette, plat.	Sâni.	Sahau.	Corombo.	Nagatu.
Feu.	Moto.	Naar.	Ué.	Nekagu.
Fenêtre.	N'zila moké na n'dako.	Chanbak.	Boïdima.	Nossussu.
Lit.	M'betto.	Ferach.	Bwadda.	Nekaraboi.

Maison.	N'dako.	Bède.	Dima, bambu.	Nedjo.
Parapluie, parasol.	—	Mouddelh.	—	Nesisi.
Pipe.	Basso; pipo.	Dower.	Bassa.	Mamepwopwa.
Tabac.	Kamanga.	Tombak; dokhan.	Gundé.	Netobu.
Chaussure.	Sampati; marcup.	Sibatt.	Marécu.	Marécu.
Cup; tasse; tin.	Kopo.	Kobaïa.	Iuga, cossi.	Nekodo.
Verre.	Taratara.	—	Taratara.	Taratara.
Bouteille.	Molangi.	—	Molangi.	Molengi.
Pot.	Molangu.	Buruma.	Akoro.	Nembo.
Bois de chauffage.	Kuni; moto.	Hattab.	—	Ekkre.
Porte.	N'zila mokru na n'dako.	Bâbe.	Boïdima.	Ossussu.
Moustiquaire.	Tendalawa.	—	—	—
Marais.	Potto-potto.	—	—	—
Trou.	Lébadu.	—	—	—
Cadeau.	Pamba; matabiche.	Bakhchych.	—	—
Charge.	Sanduku.	—	Tindiro.	Ebili.
Étoffe.	Gombé.	Odime; kumach.	Rocco; lomu.	Nogi.
Faim.	N'zala.	Djahan, gua.	Gomolo.	Nêmu.
Guerre.	Tumba.	Kital.	Vora.	Napu.
Ivoire.	Pembé.	Sinn (el-fyl).	Lindibala.	Nekoki.
Courrier.	Canto na waraga.	Morsali.	Kida.	Nasedumbi.
Bouclier.	Gubé; gubwa.	Darek.	Vora.	Nenguma.
Lance.	Likonga.	Harbah.	Basso.	Noru.
Flèche.	Gwanza.	Nichâb.	Gwanza.	Nembugu.
Épingle.	—	Maringara.	Akoro.	Nimbu.
Dents.	Pembé.	Sinn.	Lindé.	Ekki.
Cloche.	Gunga.	—	Gugu.	Negura.
Miel.	N'zoïe.	Aassel.	Agneugé.	Nebô.
Porteur.	Cando na sanduku.	Chayline.	Abvorro tindiro.	Ebili.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Soldat.	Tukutuku.	Asker.	—	—
Ami.	Bakulé, n'deko.	Kubanir, saheb.	Bakulé.	Andrago.
Action.	—	A'ml.	—	—
Adresse (lettre).	—	Mychau.	—	—
Affaire.	Kula, m'po.	Chöghl.	Lié.]	Nangno.
Age.	—	Umr.	—	—
Aiguille.	Sindani.	Ebra.	Lébira.	Népi.
Aile.	Pôpô.	Tom.	Bekondo.	Nekuku.
Affluent.	Mototo na...	Cor.	Willi ba-immé.	—
Appel.	Appel, gunga.	Tamâme.	—	—
Armes.	—	Selâh.	—	—
Bataille.	Tumba.	Harbo; hérab.	Vora.	Napu.
Bague.	Nakati.	Khatein.	Atongo.	Ekati.
Barbe.	Maïenne; mandefu.	Dogime.	Mangbwa.	Edrué.
Bouton.	Fungula na gombé.	Zerara.	Attoli.	Eboro.
Bambou.	Kékêre.	Qassa, gana.	Panga.	Nékékêré.
Bougies.	Bougi.	Chemah.	—	—
Baïonnette.	Baïonnette.	Sengi.	—	—
Chef.	Mokoto, mokunzi.	Cheik, bach.	M'bia.	Nékégné.
Casserole.	Molongu.	Helli.	—	—
Cartouche.	Rissassi.	Chärtuche; djobekam.	Kissassi.	Rissassi.
Canne.	N'djeté moké.	Hassan.	—	—
Clé.	Lufongula.	Mufta.	Fugula.	Fugula.
Cartouchière.	Kaffa.	Fissigligli.	Kaffa.	Kaffa.
Caoutchouc.	—	Lustuk.	—	Nembilito.
Chaine	Mamêlle	Karakol		Namagassai

Coton.	—	Qottu.	—	—
Clous.	Fongula.	Mismar.	—	—
Canon.	Mazinga.	Madfa.	—	—
Drapeau.	Bandéra.	Beyrat.	Boka.	Negbellé.
Européen.	Mussungu.	—	—	—
L'État.	Bula matari.	El miri.	—	—
Esclave.	Mokobé.	Abyd ; rachîk.	Kanga.	Nimbéi.
Fou.	Zombo.	Megnul ; mahbul.	Zanga.	Nakoboya.
Hache.	—	Altak.	Mangwa.	Nékombi.
Fusil.	Bonduki.	Bonduky.	Biada; tô ; bonduki.	Bonduki.
Fumée.	Mima.	Dokhani.	N'guné.	Niko.
Farine.	M'fufu.	Daqyq.	Gunga.	Napu.
Forteresse.	—	Haudak, bourdj.	—	—
Fèves.	—	Fulah, ful.	Awul.	Nekpama.
Feuille d'arbre.	Maïenne na d'jété.	Korofai, uereq.	Pé n'gwa.	Néba.
Genièvre.	Arack.	Arack.	Arack.	—
Garde (sentinelle).	Sencery.	Kaffir.	—	—
Graisse.	Mafuta.	Dihim.	Zêmé.	Nébaso.
Grenier.	Bwamu.	Guffa, mahzen.	Bwamu.	Nékipé.
Histoire.	—	Tcharykh.	—	—
Indigène.	Basenji.	Habide.	—	—
Igname.	M'boma.	Gisita.	Bara.	Nagu.
Imbécile.	Niama.	Baïm; mobahim.	—	—
Ile.	Kissanga.	Djezyrah.	Kissanga.	Nessanga.
Lumière.	—	Nur.	—	—
Lâche.	Goïgoï.	—	—	—
Lac.	—	Birkah.	—	—
Montagne.	Kibogo.	Djebel.	M'bia.	Nékopi.
Médicaments.	Dawa; maganga.	Dauah.	N'dwa.	Né-o.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Soldat.	Tukutuku.	Asker.	—	—
Ami.	Bakulé, n'deko.	Kubanir, saheb.	Bakulé.	Andrago.
Action.	—	A'ml.	—	—
Adresse (lettre).	—	Mychau.	—	—
Affaire.	Kula, m'po.	Chöghl.	Lié.]	Nangno.
Age.	—	Umr.	—	—
Aiguille.	Sindani.	Ebra.	Lébira.	Népi.
Aile.	Pôpô.	Tom.	Bekondo.	Nekuku.
Affluent.	Mototo na...	Cor.	Willi ba-immé.	—
Appel.	Appel, gunga.	Tamâme.	—	—
Armes.	—	Selâh.	—	—
Bataille.	Tumba.	Harbo; hérab.	Vora.	Napu.
Bague.	Nakati.	Khatein.	Atongo.	Ekati.
Barbe.	Maïenne; mandefu.	Dogime.	Mangbwa.	Edrué.
Bouton.	Fungula na gombé.	Zerara.	Attoli.	Eboro.
Bambou.	Kékêre.	Qassa, gana.	Panga.	Nékékêré.
Bougies.	Bougi.	Chemah.	—	—
Baïonnette.	Baïonnette.	Sengi.	—	—
Chef.	Mokoto, mokunzi.	Cheik, bach.	M'bia.	Nékégné.
Casserole.	Molongu.	Helli.	—	—
Cartouche.	Rissassi.	Chärtuche; djobekam.	Kissassi.	Rissassi.
Canne.	N'djeté moké.	Hassan.	—	—
Clé.	Lufongula.	Mufta.	Fugula.	Fugula.
Cartouchière.	Kaffa.	Fissigligli.	Kaffa.	Kaffa.
Caoutchouc.	—	Lustuk.	—	Nembilito.
Chaine.	Mamôlla.	Karakol.	—	Namagassai.

Coton.	—	Qottu.	—	—
Clous.	Fongula.	Mismar.	—	—
Canon.	Mazinga.	Madfa.	—	—
Drapeau.	Bandéra.	Beyrat.	Boka.	Negbellé.
Européen.	Mussungu.	—	—	—
L'État.	Bula matari.	El miri.	—	—
Esclave.	Mokobé.	Abyd; rachïk.	Kanga.	Nimbéi.
Fou.	Zombo.	Megnul; mahbul.	Zanga.	Nakoboya.
Hache.	—	Altak.	Mangwa.	Nékombi.
Fusil.	Bonduki.	Bonduky.	Biada; tô; bonduki.	Bonduki.
Fumée.	Mima.	Dokhani.	N'guné.	Niko.
Farine.	M'fufu.	Daqyq.	Gunga.	Napu.
Forteresse.	—	Haudak, bourdj.	—	—
Fèves.	—	Fulah, ful.	Awul.	Nekpama.
Feuille d'arbre.	Maïenne na d'jété.	Korofai, uereq.	Pé n'gwa.	Néba.
Genièvre.	Arack.	Arack.	Arack.	—
Garde (sentinelle).	Sencery.	Kaffir.	—	—
Graisse.	Mafuta.	Dihim.	Zêmé.	Nébasso.
Grenier.	Bwamu.	Guffa, mahzen.	Bwamu.	Nékipé.
Histoire.	—	Tcharykh.	—	—
Indigène.	Basenji.	Habide.	—	—
Igname.	M'boma.	Gisita.	Bara.	Nagu.
Imbécile.	Niama.	Baïm; mobahim.	—	—
Ile.	Kissanga.	Djezyrah.	Kissanga.	Nessanga.
Lumière.	—	Nur.	—	—
Lâche.	Goïgoï.	—	—	—
Lac.	—	Birkah.	—	—
Montagne.	Kibogo.	Djebel.	M'bia.	Nékopi.
Médicaments.	Dawa; maganga.	Dauah.	N'dwa.	Né-o.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Médecin.	Maganga.	Hakym.	Maganga.	Maganga.
Montre.	Gonga.	Salah.	—	—
Miroir.	Talatala.	Mirayah.	Ganna.	Bitorobi.
Massue.	—	Assaya.	—	—
Marais.	Potto-potto.	Merdjah-tue.	Togoro.	Népoto.
Mur.	—	Haytt.	—	—
Nom.	Lukombo.	Asma.	Limalo.	Androro.
Milieu.	Kati-kati.	—	—	—
Moqueur.	Afundi.	—	—	—
Nationalité.	—	Guise.	—	—
Objet.	Biloko.	Choghl.	Iliê.	Nangwo.
Oignon.	Matongulu.	Bessol.	—	—
Papier.	Waragah.	Uaragah.	Waragah.	Waragah.
Perles.	Maïaka.	Suksuk.	Arrêké.	Arrêké.
Plumes (d'oiseau).	—	Rych.	Pupakudo.	Nekuku.
Plumes (à écrire)	—	Qalam; misabon.	—	—
Pantalon.	Gombé na magoro.	Sirual.	—	—
Pays.	Boka (?)	Beled.	—	—
Pelle.	Gita.	Mélan'êh.	Gita.	Nekongu.
Ruisseau.	Maliba moké.	Turaa.	—	—
Repos.	—	Ragga.	—	—
Radeau.	Kolombwa.	Maddyah; torror.	—	—
Rue.	—	Sikkah.	—	—
Radis.	Radis.	Michety.	—	—
Sérail.	—	Harêm.	—	—
Sauterelles.	Makelimbo.	Djerâh.	—	Makelimbo.
Steamer.	Mashua.	Babur; merkeb.	—	—

Silence.	Makékélé assili.	Oskut.	Foggo.	Newapékêré.
Soupe.	Supo.	Cherbah.	—	—
Toit.	—	Tabia sattaf.	—	—
Thé.	Ti.	Chaij.	—	—
Turcs.	Géadi.	Géadi-turk.	Géadi.	Géadi.
Table.	Missa.	Tarrabéza.	—	—
Tente.	—	Khéma; héma.	—	—
Travail.	Kussala.	Chédmak.	—	—
Vie.	—	Hayâk.	—	—
Veston.	Gombé na maboko.	Sokkah.	—	—
Vinaigre.	Vinaigre.	Abu-Kamile.	—	—
Verre.	Copo na taratara.	Qobhayah.	Kossi.	Kossi.
Vigueur.	Makassi.	Bichida.	—	—
Maladie.	Kubela.	Aijanne; marâd.	Kaza.	Minzi.
Dîner.	—	El ghoda.	—	—
Souper.	—	El a'cha.	—	—
Femme publique.	—	Charmuttah.	—	Mangbundu.
Femme prostituée.	—	Marah gobbyah.	—	Mangbundu.
Banane confite.	Bidongu.	—	—	—
Blessure.	Puta.	—	—	—
Paiement.	Mossolo.	—	—	—

IX. — ADJECTIFS USUELS

Bon.	Malamu.	Tayb; sême.	Bakbé.	Amamombé.
Contraire.	—	Musch keddi; addad.	—	—
Droit.	—	Muqauam.	—	—
Doux.	—	Golu, halu.	—	—
Dur.	Makatti.	Chedyd.	Nckiekpé.	Mapagpara.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Jeune.	Mototo.	Chabb, sogheyr.	—	—
Fort.	Makatti.	Chedyd, go-ui.	Nekiekpé.	Mapagpara.
Fin (rusé).	Maïellé.	Ahyl.	—	—
Fatigué.	Nakatti assiri.	Fatéram.	M'buwo.	Kanékpara.
Grand.	Moleï; monênê.	Kébyr; tauyl.	Boru.	Matibobo.
Gros.	Mukru.	Ghelydd; tekhyn.	—	—
Épais.	Mukru.	Ghelydd; tekhyn.	—	—
Mince.	Moké (mukruté).	Rafy'a; raqyq.	—	—
Lâche.	Goïgoï.	Afried; khamul.	—	—
Long.	Moleï; mukru.	Tauyl.	Gizo.	Gigizza.
Court.	Moké.	Qassyr.	—	—
Étroit.	Moké.	Dâyq.	—	—
Large.	Mukru.	Acassa.	—	—
Lourd.	Makassi.	Theqyl.	Loïa.	Amugbogbo.
Malade.	Kubéla; abéli.	Aïanne; méchauech.	Kaza.	Nunzi.
Malin.	Maëllé.	Châta; heyly.	—	—
Mort.	Akufi.	Mutte.	Pio; kurbo.	Augunzi.
Petit.	Moké.	Soghayr.	Tony.	Mayéïré.
Paresseux.	Goïgoï. (S'emploie dans ce cas très improprement.)	Kaslan, belyd.	Mungo.	Moïngidé.
Pauvre.	—	Meskyn, faqyr.	—	—
Triste.	—	Zalâm; magmun.	Hellé.	Djandja.
Vieux.	Na kalakala.	Adjuz.	Binza-cumba.	Tokka.
Vilain.	Mabé.	Wehech, faheh.	—	—
Curieux.	—	Senâtt.	—	—
Tranquille.	—	Moustareyh.	—	—
Riche.	—	Ghany.	—	—

Fidèle.	—	Amyn.	—	—
Infidèle.	—	Khâyn; kafer.	—	—
Prudent.	—	Fâhim.	—	—
Imprudent.	—	Qalyl ĕl aql.	—	—
Content, gai.	—	Mabsutt.	—	—
Mécontent.	—	Ghayr râddy.	—	—
Heureux.	—	Mabruk.	—	—
Malheureux.	—	Meskyn.	—	—
Faible.	Makassi té.	Dâyf.	—	—
Seul.	—	Uahed.	—	—
Froid.	M'pio.	Bered.	N'zelé.	Netu.
Chaud.	Moto mingi (?).	Harr.	Lindé.	Nemudi.
Humide.	—	Nedy.	—	—
Sec.	—	Djâf.	—	—
Honteux.	Soni.	Nostahy.	—	—
Mauvais.	Mabê; malamu té.	Rady.	Banga té.	Maniemzanda.
Vrai.	Soro.	Sâheh; haqyq.	Dobba.	Mudia suda, sôpopa.
Mensonger, menteur.	Lukuta.	Kabass.	N'zilé.	Nêto.
Autre.	Kutu; mussussu.	Tâne, akhéryn.	Mufo gêlé.	Kauendri.
Blanc.	Pembé.	Abyad.	Sacêborro.	Namobo.
Noir.	Bikpi.	Aswad.	Biborro.	Nomêku.
Jaune.	—	Asfar.	—	—
Bleu.	Mopi.	Azrag.	—	—
Vert.	—	Akhdar.	—	—
Rouge	Bikbwama.	Alnner.	—	—
Roux.	Bikbwama.	—	—	—
Mûr (fruit).	Abwami.	—	—	—
Pourri.	Apuli.	—	—	—

X. — VERBES USUELS

Remarque. — Tous les verbes commençant par *Ku* = *kou*, et finissant par *a*, peuvent changer *ku* en *a* et *a* en *i* (langue commerciale). Exemple : *Kubêla* = *Abêli*; *Kussala* = *Assali*.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
Manger.	Kulia, aléli.	Akal.	Lié.	Agno.
Boire.	Aléli maliba.	Icherap.	M'bélié.	Mambo.
Voler (voleur).	Muïbi.	Saraq.	Edi.	Nekego.
Voler (oiseau).	—	Târ.	Azilé.	Nepokpo.
Chercher.	Akabi, kukaba.	Gousse.	Kieu.	Mandamuda.
Cacher.	Abonbi, kubonba.	Dousse.	Okko.	Mangodje.
Laver.	Kussukula, assukuli.	Ghassal.	Sundutiro.	Mabegu.
Jeter.	—	Morammy.	G'ba.	Kuddi.
Verser.	—	Kabb.	Towé.	Mangétu.
Désirer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Aimer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Mentir.	Lukuta.	Kabass, barbass.	N'zilê.	Nèto.
Tuer.	Kubongula, abonguli.	Qatyl.	Mili.	Amoponé.
Dormir.	Kulala, alali.	Benoum.	Hamé.	Kedu.
Tomber.	—	Ouaqa.	Mokuzendé.	Augudi tapê.
Marcher.	Kutambula, atambuli.	Ce-emchy.	Dogiê.	Noli.
Venir.	Habia.	Be-dji, talé.	Ié.	Keli.
Arriver.	Akumi.	Hassel, Begui kalass.	Yéga.	Mangeku.
Partir.	Aké.	Berouh.	Ando, n'do.	Koïo.
Travailler.	Kussala, assali.	Khedem.	Kassobino.	Nemuru.
Avoir peur.	Abangi, kubanga.	Byekhâf.	Goundé.	Néru.

Oter.	Alonguli.	—	Kwalé.	Gezadu.
Se lever.	—	Waqaf.	—	—
Fermer.	Afonguli, kufongula.	Sidd.	Kissié.	Katoui.
Danser.	Yanggo.	Erqos.	Bwêlé.	Néo.
Chanter.	Yanggo.	Hallap.	Bia.	Nolia.
Rire.	Kusséka, asséki.	Dahab.	N'go.	Ekati.
Pleurer.	Agami, kugama.	Kork, beka.	Kpoli.	Nomu.
Regarder.	Kutala, atali.	Nadar.	Bilé.	Kagna.
Voir.	Kumona, amoni.	Chouf.	Biê.	Magu.
Montrer.	Amissi, kumissa.	Ouarra.	Biê.	Magwa.
Écraser.	Attouti.	—	—	—
Aller juste (un vêtement).	Akumi.	—	—	—
Remplir.	Atumi.	Maliame.	—	—
Donner.	Apessi, kupessa.	Ehdi, gibou.	Fê.	Kao.
Finir.	Assili.	Khalass.	Signessi.	Angebi.
Fumer (le tabac).	Alêli kamango.	Echareb.	M'vo goundé.	Mandru netabu.
Lier.	Akangi, kukanga.	Marboutt.	Vô.	Agnori.
Tirer (un coup de feu).	Apiki bonduki.	Bedrab.	—	—
Frapper.	Apiki, kupika.	—	—	—
Fuir.	Akimi, kukima.	Idjiri.	Mêlé.	Angoro.
Attendre.	Kokoro.	Otbour.	Morohono.	Edjukape.
Rester.	Arrikani, attikari.	Ganem.	Sungu.	Kudi.
Acheter.	Assombi, kussomba.	Etchéry, ibiou.	Mombé.	—
Vendre.	Assombi, kussomba.	Yetbyaa.	Mombé.	—
Échanger.	Assombi, kussomba.	—	Mombé.	—
Parler.	Kuruba, alubi.	Kallem.	Gomba.	Kudia.
Comprendre.	Ahibi, kuhiba.	B-asma.	Gû.	Goga.
Connaître.	Ahoki, kuhoka.	Be-arfou (araf).	—	—
Nettoyer.	Kussukula, assukuli.	Nedeffe.	Wêgi.	Mabegu.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Laisser.	Attiki.	Etrek, khala.	Mo gê.	Nodrissidu.
Oublier.	—	Nessyt.	—	—
Sangloter.	Agami.	Chahaq.	—	—
Enlever.	Aluguli.	Choule.	Gwalé.	Gezadu.
Remercier.	—	Chakar.	Bidi borro.	Manutetere.
Aller.	Aké.	Berowe.	Ando, n'do.	Koïo.
Appeler.	Abingi, kubinga.	Nadu.	Umboli.	Kongwui.
Attacher.	Akangi.	Arbuttu.	Voï.	Kori.
Apporter.	Habia na...	Djybu.	—	—
Ajouter.	Kutia mussussu.	Zâo, fogue.	Moï kula.	Ketula kenné.
Battre	Apiki, kupika.	Darab.	Téli.	Gudoni.
S'accoupler.	Assibi, kussiba.	Nykte.	Lanné.	Kilia mèdu.
Couper.	Akati, kukata.	Gatta.	Dé.	Gogo.
Casser.	Akufi, kukufa.	Motkasser.	Opé.	Angosi.
Cuire.	Alambi, Kulamba.	Tabekh.	Possiê.	Kuddi.
Commencer.	—	Bedy.	—	—
Dire.	Kuruba, alubi.	Goul.	Fugo, gumba.	Kudia.
Demander.	—	Assal.	—	—
Délier.	Alonguli.	Hall, jouka.	Kazakêli.	—
Entendre.	Ahoki, kuhoka.	Esma.	Guê.	Koga.
Écouter.	Ahoki, kuhoka.	Esma.	Guê.	Koga.
Se moquer.	Afundi, kufunda.	—	—	—
Faire.	Kussala, assali.	Sow, chouggoul.	Mougieu.	Bakessi.
Fra|per.	Apiki, kupika.	Bedrop.	Téli.	Gudoni.
Jo:ier.	—	La'ab.	—	—
Il y̧ a.	Atzasi.	Fy'h.	Sékina.	Asédu.
Être.	Atzasi.	—	—	—

Remarque. — Le verbe avoir n'existe pas dans la langue commerciale; il faut toujours tourner la phrase de façon à y faire entrer le verbe être. Exemple : J'ai une chèvre, se traduira par : Une chèvre est à moi, etc.

Il y a là de l'eau.	Maliba atzasi.	Henâk fy'h moyéh.	Immé sékina.	Asédu égu.
Il n'y a pas.	Atzasi té.	Ma fy'ch.	Sékina té.	Ka édru.
Il n'y a pas de vin.	Massanga atzasi té.	Ma fy'ch nebyd.	Buda sékina té.	Ka awa édru.
Il est.	Yé atzasi.	Yekun.	—	—
Mettre.	Atia, atti, kutia.	Khotte.	—	Ketu.
Massacrer.	Abonguli.	Katal.	Immié.	Kopu.
Obéir.	—	Ukum.	—	—
Prendre.	Akamati, kukamata.	Khod, emsek, choüle.	Dié et zié.	—
Penser.	—	Fakar.	—	Kodro.
Perdre.	Alonguli.	Wadder, khasser.	—	—
Planter.	—	Zerre, gharass.	—	—
Revenir.	Habia mussussa.	Birgi, redjaa.	—	—
Semer.	—	Zera.	Kolio.	Koïeli.
Sentir (odeur).	Alomba.	Achemm.	Nofu.	Edjomo.
Se sauver.	Akimi.	Djiri, khalass eflat.	Limêlé.	Angoro.
Tourner (retourner).	Apassi.	Dauar.	—	—
Transporter.	—	Naqal.	—	—
Trouver.	—	Laqid.	—	—
Tenir.	—	Gieb, Khod (tiens).	—	—
Vouloir.	Alingi.	Bedur, aus.	—	—
Qu'importe!	Djambi té.	—	—	—
Ça m'est égal!	Djambi té.	—	—	—
Quitter (un endroit).	Atukezi.	—	—	—
Accoucher.	Abuti.	—	—	—

XI. — ADVERBES, CONJONCTIONS, ETC.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Beaucoup.	Mingi.	Kathyr.	Bwubu.	Mekutukutu.
Peu.	Moké, moké.	Chugah.	Tony.	Peidi.
Loin.	Kuna.	Bay'd.	Tulu egbé, katula.	Mendrodro.
Près.	Kuna té.	Geryb.	Tulunga té.	Kundi kundi.
Ici.	Awa.	Hini.	Inga, hélé.	Edré, baza.
Maintenant.	Sassêpi.	Hassa.	Awelé.	Gagaddi.
Avant.	Kalakala.	Qalb (auwel).	Kuru pa.	Métoka.
Devant.	Na limbosso.	Qiddam.	Bata, bataïo.	Kêtu.
Derrière.	Na simma.	Uerra.	Saïo.	Nengu.
En l'air.	Na likoro.	Faugue.	Kwalé.	Obo.
Bas.	—	Tabatty, uatty.	—	—
Bientôt.	Kokoro moké.	Badène.	—	—
Avec.	Na.	Ma, uaya.	—	—
Autour.	—	Gemba, hul,	—	—
Après.	Na simma.	Bade.	Saïo.	Égawa.
D'après.	—	Min bade.	—	—
Après que.	Na simma na.	Bâde ma.	Saïo.	Ezawa.
Aus si.	Pila moko.	Kémana.	—	—
Aussitôt.	—	Min dè bâde.	—	—
D'abord.	Na kaiakala (?)	Uêlan; gydam.	—	—
Assez.	—	Bess, Kafyan.	—	—
A l'instant.	Sassêpi.	Biluacq.	—	—
C'est bien.	Malamu.	Tayib; sème.	Cakbien.	Mombé.
Bonjour (à toi).	Sênênê na yo.	Salâm aley-k.	—	—
Bonjour (à vous tous)	Sênênê na bino ...	Salâm aley-kum		

Bonsoir (à toi).	Sênênê na yo.	Massak bêl kheyr.	—	—
Bonsoir (à vous toux).	Sênênê na bino yuzo.	Massakum bêl kheyr.	—	—
Tout de suite.	Sassêpi.	Hassa.	—	—
Dans.	Na.	Bi, fy.	Sihu.	Assidu.
De grand matin.	Nakêssêkêssê; na tongo mênêmênê.	Bedri.	—	—
Demi.	Mia; kati kati.	Nuss.	—	—
Depuis.	—	Mind.	—	—
Depuis longtemps.	Na kalakala mingi.	Mind zamâne.	Kissa m'batta.	Métako.
Depuis peu.	Na kalakala moké.	Min galyl.	—	—
Et.	Na.	U, fa.	—	—
En avant.	Na limbosso.	Gydam.	Bataïo.	Kétu.
Ensemble.	Yuzo pila moko.	Ma'ân.	Pêpê sa.	—
Encore.	Kutu, mussussu.	Tâne.	—	—
Pas encore.	Attikari moko.	Hyssa.	—	—
D'ici.	—	Min hini.	—	—
Par ici.	—	Min hini.	—	—
De.	Na.	Min.	—	—
De bas en haut.	—	Min tahaty min fang.	—	—
Jusque.	—	Lachad; atta, ilä.	—	—
Jamais.	—	Abadden.	—	—
La même chose.	Pila moko.	Zé; chébyh.	—	—
Là bas.	Kuna (en désignant l'endroit)	Hinak.	Yolé.	Mendrodro.
De là.	—	Min hinak.	—	—
Même.	Mênêmênê.	Kyf; benefs.	—	—
Même (conjonction).	—	Hatta.	—	—
Non.	Té.	Lâ, mâ, lâlâ.	Té.	Kaï.
Ne pas.	Té.	Machy.	Té.	—

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Pendant.	Na.	Fy.	—	—
Pendant la nuit.	Na m'butu.	Fylul.	—	—
Ne dis pas non.	—	Mâ qalam lâ.	—	—
Ne fais pas cela.	Assali oyo té.	Mâ sowchy déh.	—	—
Je n'en ai pas.	Atzasi na n'gei té.	Mafych.	—	—
Oui.	(Signe de tête).	Hy, couah, na'am.	—	—
Où (adverbe).	Wapi.	Whêne, fêyn.	Woli.	Adiwa.
Ou (conjonction).	Na.	Au, am.	—	—
D'où.	Na wapi.	Min ayn; min whêne.	—	—
Par où.	Na wapi.	Min ayn; min whêne.	—	—
Pour.	Djambi.	Michane, alechane.	—	—
Pour que.	Djambi na.	Michane ên, alechane ên	—	—
Pourquoi.	Djambi na nini.	Alechane chenu.	—	—
Quoi.	Nini.	Chenu.	Giné.	Tassengwé.
C'est pourquoi.	—	Alâ hada.	—	—
Pendant que.	—	Launna, lakini.	—	—
Plus.	Mussussu.	Aktbar.	—	—
Plus loin.	—	Aba-ad.	—	—
Plus tôt.	—	Hâbel.	—	—
Plus bas (un lieu par rapport à un autre).	Na n'guéré.	—	— —	—
Plus haut (un lieu par rapport à un autre.).	Na likoro.	—	—	—
Plusbas.	Na n'sé; na niéllé.	—	—	—
Par.	—	Minu, be, bi,	—	—
Parce que.	Djambi.	Li adjel mâ.	—	—
Par terre.	Na niéllé; na n'diba.	Bi el berri; bi ard.	—	—

D'autant plus que.	—	Qad mâ.	—	—
Quand?	Soko.	Ematta.	—	—
Quant à.	—	Ala mâ.	—	—
Rien.	Pamba.	Belâche, saqète.	—	—
Sans rien.	Na pamba.	Belachy, saqète.	—	—
Souvent.	Mingi.	Koule marâ, mararan.	—	—
Sur.	Na likoro na.	Fauq, aalä, alay.	—	—
Sous.	—	Taht, tahall.	—	—
Si (conj^on^ de cond^on^).	Soko.	Iza, kâu, loukâu.	—	—
Sur-le-champ.	Sassépi.	Qaouam.	—	—
Si (autant).	—	Qadd, qadr, qadar.	—	—
Autrement.	Pila mikoté.	Ghayran.	—	—
Autrefois.	Kalakala.	Sabêqan, èz zamân.	—	—
Soit.	—	Khyar.	—	—
Toujours.	—	Tamelli (daymân).	—	—
Tous les jours.	Na mikoro yuzo.	Koule yum.	—	—
Tous les hommes.	Banto yuzo.	En nass koule houm.	—	—
Tout à coup.	Sassêpi.	Dagnya.	—	—
Toutefois.	—	Lakin.	—	—
Tout à fait.	Yuzo.	Hebêt, ouâssel.	—	—
Vite (adverbe).	Noki.	Göouam.	Nipo.	Togara.
Dedans.	Na.	Dakel, gouh, djoul.	Sihu.	Assidu.
Dehors.	Na kunzi.	Kharedj, barra.	—	—
Déjà.	—	Baada.	—	—
Au dehors.	Na kunzi.	Ilä barra.	—	—
De dehors.	—	Minn barra.	—	—
De dedans en dehors.	—	Minn djoul ilä barra.	—	—
à (signe du datif).	Na.	L-, le, li, ilä, bitta.	—	—
Louange à Dieu.	—	El-hamd l'illah.	—	—

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
à (prépon de mouvement).	Na.	Élä. ilä.	—	—
Je vais à Niangara.	Gei aké na Niangara.	Nerouh ilä Yangara.	—	—
à (prépon sans mouvement).	Na.	Fy, be bi.	—	—
Ils sont à Dungu.	Banga atzasi na Dungu.	Houm fy Dungu.	—	—
Combien.	Bwoni.	—	Ué.	—
Doucement.	Pêtte-pêtte.	—	—	—
Lentement.	Pêtte-pêtte.	—	—	—

XII. — QUELQUES PRONOMS USUELS

Je, me, moi.	N'geï.	Ana, y. ênâ, ny.	Mi.	Emma.
Tu, te, toi.	Yo.	Êut, eute, -ak, -ek.	Mo.	Immi.
Il, se, soi, lui.	Yé.	Hou, hy.	Ko, si.	Immé.
Elle.	Yé.	Hy, hyé, hya.	Ko, si.	Immé.
Nous.	Bissu.	Nahana, -nâ.	Ani.	Amma pêté.
Vous.	Binu.	Eutoum, -koum.	A (?).	Ammi.
Ils, elles.	Bango, bu.	Houm, houn, houman.	Oui.	Yengo.
Tu (féminin).	Yo.	Euty, ky.	Mo.	Immi.
Sur moi.	Na n'geï.	Alay-y, alay-ana.	—	—
Sur toi.	Na yo.	Alay-k, alay-ky.	—	—
Sur lui.	Na yé.	Alay-hy.	—	—
Sur elle.	Na yé.	Alay-hâ.	—	—
Sur nous.	Na bissu.	Alay-nâ.	—	—
Sur vous.	Na binu.	Alay-koum.	—	—
Sur eux.	Na bango.	Alay-houm.	—	—
A moi.	Na n'geï.	L'y, lyl-y, ilay-y.	—	—
A toi (masculin).	Na yo.	L'ak, lyl-ak, elay-ky.	-	—

A toi (féminin).	Na yo.	L'ek, le-ky, alay-ky.	—	—
Que (lequel).	Nini.	Allady, illy, ly.	Giné, da.	—
Qui.	—	Elly, men-, ly.	—	—
Celui qui.	—	Menn.	—	—
Ce qui.	—	Mâ.	—	—
Quiconque.	—	Menn ally yekom.	—	—
Lequel ?	Nini.	Menn? myn? menou?	—	—
Le mien.	Na n'geï.	Bitta-y, bitta-na.	Gimé.	Naudra.
Le tien.	Na yo.	Bitta-k, dyel-ak.	Gamo, gada.	Naudu.
Le sien.	Na yé.	Hu, bitta-hu, bitto.	Gako.	Naudé.
Le nôtre.	Na bissu.	Lê-na, bitta-na.	Ga-âni.	Nayo pôté.
Le vôtre.	Na binu.	Koum, lekoum, bittakoum.	Gaâ.	Naki pôté.
Le leur.	Na bango, na bu.	Houm, bitta houm.	Gaoni.	Naki nagué.

Remarques. — Somme toute, la langue commerciale est pauvre. Ce qui la rend surtout difficile aux commerçants, c'est l'absence des adverbes, prépositions et conjonctions. Le mot *na* est universel et au moyen de ce mot il faut pouvoir rendre toutes les pensées. Il va donc de soi que les phrases ont une toute autre construction qu'en français, et sont quelquefois plus longues. C'est surtout la pratique qu'il faut pour saisir ces nuances. Par exemple : Mettez cet objet dans la caisse. Je traduis textuellement : *Kutia biloko oyo* na *sanduku*. Mais ce *na* veut dire une masse de choses. Celui à qui je m'adresse peut mettre l'objet au-dessus de la malle, ou tout près. Pour préciser je dirai : *Kutia biloko oyo* na sopo *na sanduki*, c'est-à-dire dans le *ventre* de la caisse, à l'intérieur de la caisse.

Les adjectifs se mettent après les substantifs. Il en est de même pour les nombres. Exemple : Deux poules = *Koko mibali*; Une grande maison = *N'dako moleï* ou *N'dako mukru*.

La plupart des substantifs se traduisent de la même façon que les verbes dont ils dérivent. Exemple : *Lukuta* = mentir = menteur; *muïbi* = voler = voleur, etc. Beaucoup de mots se prononcent comme s'ils étaient précédés d'un *n* ou d'un *m* apostrophe. Le Gouvernement a fait supprimer ces lettres devant les noms de localités. Mais cela ne peut se faire que sur les cartes; jamais on ne pourra les supprimer du langage. Du reste, quand on commence à parler couramment cet idiome, il semble tout étrange d'entendre les débutants s'exprimer sans l'emploi de cette liaison.

En consultant ce vocabulaire, on tiendra compte, pour l'arabe, que la lettre *q* se prononce comme un *g* flamand doux; que *kh* est plus guttural comme le *ch* flamand; que *ou* suivi d'un *h* se prononce *ow*; que *ou* entre deux voyelles a la même consonnance que le *w*. Pour le reste, les mots sont orthographiés comme ils se prononcent.

Ce vocabulaire contient certainement encore des erreurs. Cependant il aidera beaucoup un nouvel arrivé voyageant seul.

XIII. — QUELQUES PHRASES USUELLES EN LANGUE COMMERCIALE

Donnez-moi une poule.	Apessi na n'geï koko moko.
Je désire acheter une chèvre.	Geï alingi assombi même moko.
La route est-elle bonne?	N'zila atzasi malamu?
Je désire quitter ce village demain.	Geï alingi atukezi na boka oyo na kêssêkêssê.
Le village est-il loin?	M'boka atzasi kuna?
Le village est loin.	M'boka atzasi kuno.
	(C'est le ton de la phrase qui doit indiquer si elle est affirmative ou interrogative.)
Pourquoi ne me dites-vous pas la vérité?	Djambi nini yo kuruba soro té?
Je ne puis plus marcher, je désire m'arrêter un peu.	Geï alibi kutambula mussussu té; geï alingi aricani moké moké.
Allez chercher de la bonne eau.	Aké kamata maliba malamu.
Je ne marcherai pas aujourd'hui, je suis malade.	Geï kutambula (ou aké) léro té, geï atzasi kubêla.
Quand vous verrez une rivière. arrêtez-vous.	Soko yo améni maliba mokru, aricani.
Dites au chef de ce village que je désire avoir dix porteurs.	Kuruba na mokoto na n'boka oyo, geï alingi banto na n'sanduki djumi.
Nous arriverons à Niangara dans cinq jours (se traduit par : Nous dormirons quatre fois en route).	Soko bissu alali miné na n'zila, akumi na Niangara.
La bouteille de vin est-elle remplie?	Molangi na massanga atumi?
Non, elle est à moitié vide (se traduit par : Le vin est à moitié).	Té, massanga atzasi na kati kati.

Combien de poules y a-t-il dans le panier?	Koko bwoni atzasi na kitonga?
Préparez une poule.	Alambi koko moko.
Faites du *café* et mettez-le dans la bouteille, je le boirai en chemin.	Alambi *kawa*, kutia yé na molangi, geï aléli yé na n'zila
Y a-t-il encore un marais sur la route?	Potto potto mussussu atzasi na n'zila?
Il n'y en a plus.	Atzasi kutu mussussu té.
Si vous marchez vite, je vous donnerai de l'étoffe au village (quand nous arriverons au village).	Soko yo atambuli noki noki, geï apessi gombé na yo, soko bissu akumi na n'boka.
Avez-vous bien caché la viande, afin que le chien ne la prenne pas?	Yo abubi mama malamu mingi? Djambi bogbo kama yé té?
Les rats ont rongé votre moustiquaire.	Babu aléli tendalawa na yo.
Je voudrais des arachides, car j'ai faim.	Geï alingi awandé djambi n'zala kamata n'geï.
Il n'y a pas de bananes, mais il y a du maïs.	Boggo atzasi té, baïa atzasi.
Combien de bananes confites *avez-vous*?	Bidongu bwoni *atzasi na yo*?
Donnez-moi la *couverture*, j'ai froid.	Apessi *molangiti* (blangiti) na n'geï, m'pio kamata n'geï.
Laissez-moi tranquille!	Attiki n'geï!
Faites-moi place sur le chemin.	Attiki n'zila.
La femme du chef de ce village vient de mourir.	Mokari na mokoto na n'boka oyo akufi sassêpi.
Combien d'enfants avez-vous?	Mototo bwoni atzasi na yo?
Cette femme a accouché hier.	Mokari oyo abuti kêssêkêssê.
Cet homme est mon propre frère.	Molomé oyo n'diko na n'geï, mama moko, baba moko.
Pourquoi frappez-vous cet enfant?	Djambi na nini yo apiki mototo oyo?
Comment t'appelles-tu?	Kombo na yo?
Y a-t-il des éléphants dans la forêt?	Bongo atzasi na dzamba?
Non, il y a beaucoup de léopards.	Té, kopi adzasi mingi.
Je désire acheter ce singe et ce perroquet.	Geï alingi assombi kima oya na kukuru oyo.
Combien de poules me donnez-vous pour cent *mitakos*?	Yo apessi n'geï koko bwoni na *siriki* kama?
Je vous donnerai dix poules si vous me donnez deux brasses d'étoffe.	Geï appessi yo koko djumi soko yo appessi na n'geï gombé maboko mibali.

Cuisez cinq œufs.	Alambi parakondo mitanu.
Dites aux *pagayeurs* de venir ici avec la pirogue.	Kuruba na *banto na kapi* abia awa na kolombwa.
Nous arriverons à peu près au soleil couchant.	Bissu akumi soko moni akufi yuzo té.
Toutes les caisses sont-elles arrivées?	Sanduku yuzo akumi?
Donnez-moi vite mon fusil, voilà une pintade.	Appessi bonduki na n'geï noki noki, kanga atzasi.
Cela ne me regarde pas (ce n'est pas mon affaire).	Oyo kula n'geï té (*ou*) Oyo m'pô na n'geï té.
Les soldats sont partis ce matin de bonne heure.	Tukutuku aké lero na tongo mènèmènè.



[redacted]



